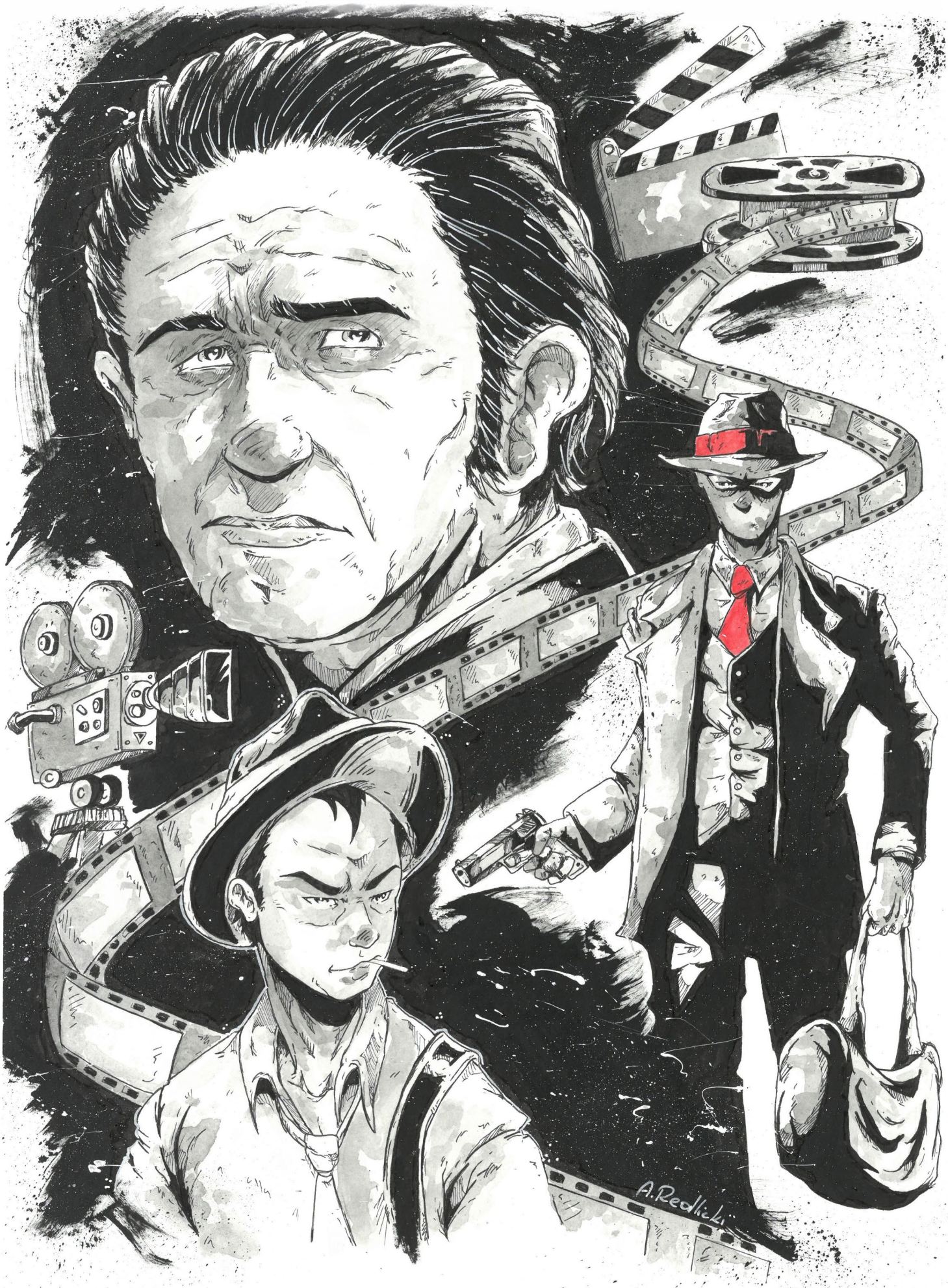
GRODECKI BORKOWSKI REDLICKI ROZIŃSKI WILK

もののあはれ



MONO NO AWARE



MONO NO AWARE
もののあはれ

HISTORIA JEST FIKCJĄ LITERACKĄ, ALE ZWIĄZKI ANDRZEJA WAJDY Z JAPONIĄ BAZUJĄ NA FAKTACH.

この物語はフィクションですが、アンジェイ・ワイダと日本の関係は事実に基づいています。

POSTAĆ TAKESHIEGO CYBULSKIEGO ZOSTAŁA STWORZONA NA POTRZEBY KOMIKSU.

タケシ・ツィブルスキというキャラクターは、本作品のために創作されたものです。

MONO NO AWARE
もののあはれ

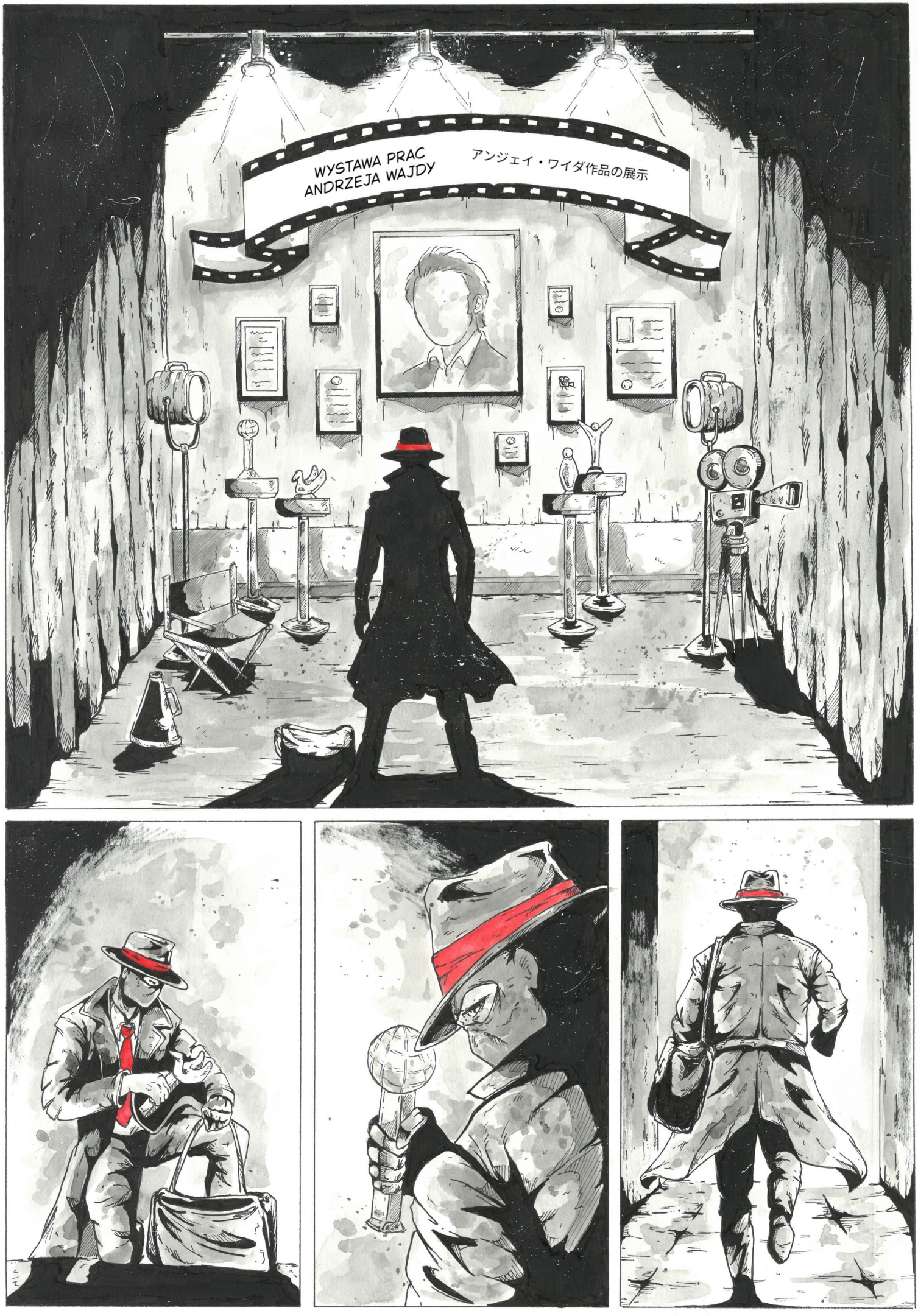
SCENARIUSZ: TOMASZ GRODECKI
脚本:トマシュ・グロデツキ

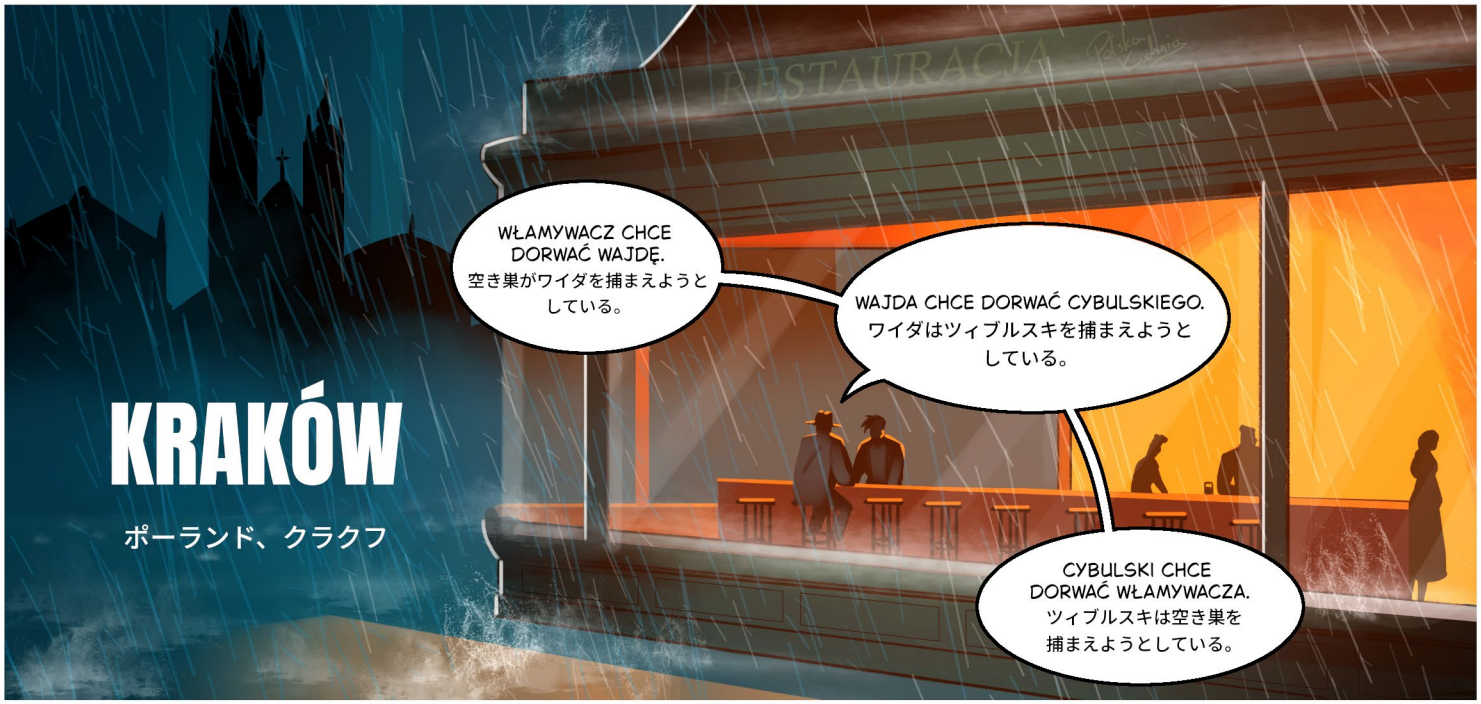
ILUSTRACJE: TOMASZ R. BORKOWSKI, ARTUR REDLICKI, KACPER WILK & ADAM ROZIŃSKI
イラスト:トマシュ・R・ボルコフスキ、アルトゥル・レドリツキ、カツペル・ヴィルク、アダム・ロジンスキ


„TRZEPOT SKRZYDEŁ
ĆMY W POLSCE...".
「ポーランドの蛾の羽ばたきが・・・」


„WYWOŁAŁ TAJFUN W JAPONII".
「日本で台風を巻き起こした。」


MONO NO AWARE
もののあはれ


WYSTAWA PRAC
ANDRZEJA WAJDY
アンジェイ・ワイダ作品の展示


KRAKÓW
ポーランド、クラクフ
RESTAURACJA
WŁAMYWACZ CHCE DORWAĆ WAJDĘ.
空き巣がワイダを捕まえようとしている。
WAJDA CHCE DORWAĆ CYBULSKIEGO.
ワイダはツィブルスキを捕まえようとしている。
CYBULSKI CHCE DORWAĆ WŁAMYWACZA.
ツィブルスキは空き巣を捕まえようとしている。


ANDRZEJ WAJDA - REŻYSER.
アンジェイ・ワイダー映画監督
WŁAMYWACZ? CZŁOWIEK-WIDMO. WDAŁ SIĘ W POSIADANIE PRZEDMIOTÓW ŚCIŚLE ZWIĄZANYCH Z ANDRZEJEM.
空き巣だって？幽霊のような人間ですよ。知らぬ間にアンジェイに深く関わりのある品を手に入れたのですから。
I PAN...
それであなたは・・・


TAKESHI CYBULSKI. PRYWATNY DETEKTYW.
私立探偵のタケシ・ツィブルスキです。
WSZYSTKO JASNE.
ああ、そうですか。


SKRADZIONO ZŁOTĄ PALMĘ, NAGRODĘ FIPRESCI Z WENECJI, PARĘ REKWIZYTÓW...
カンヌのパルムドール、ヴェネツィアのFIPRESCI、それと、ゆかりのある品がいくつか盗まれました…。
MÓJ MOCODAWCA, PAN WAJDA, BĘDZIE USATYSFAKCJONOWANY, JEŚLI ROZWIĄŻE PAN SPRAWĘ.
事件を解決していただければ、私の依頼人のワイダさんも喜んでくれるはずです。
PODOBNO JEST PAN CZŁOWIEKIEM OD ZADAŃ NIEMOŻLIWYCH.
聞くところによると、あなたは難題解決の名人ですとか。
ACHA... MAŁO BYM ZAPOMNIAŁ.
ああそうだ、忘れるところでした。
DETEKTYWIE... ZGODZI SIĘ PAN ZAGRAĆ W FILMIE WAJDY?
探偵さん、ワイダさんの映画で演じていただけますか？
Andrzej Wajda

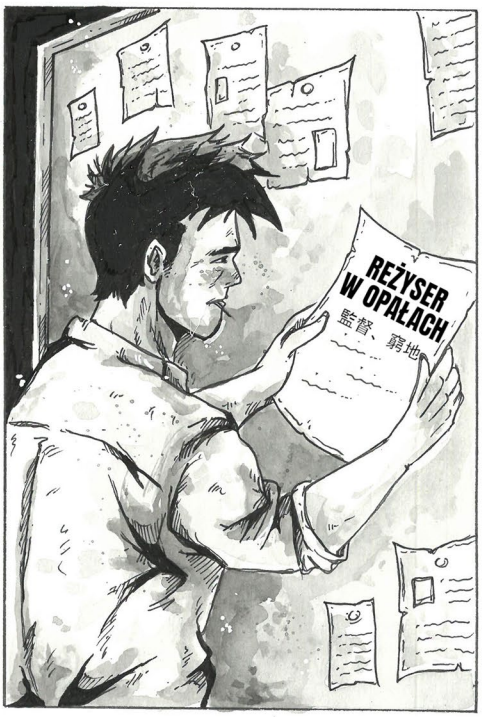
DZIENNIK TAKESHIEGO CYBULSKIEGO. DZIEŃ 1. ZANIEPOKOJONY KLIENT.
タケシ・ツィブルスキの日記。一日目。不安げな顧客。



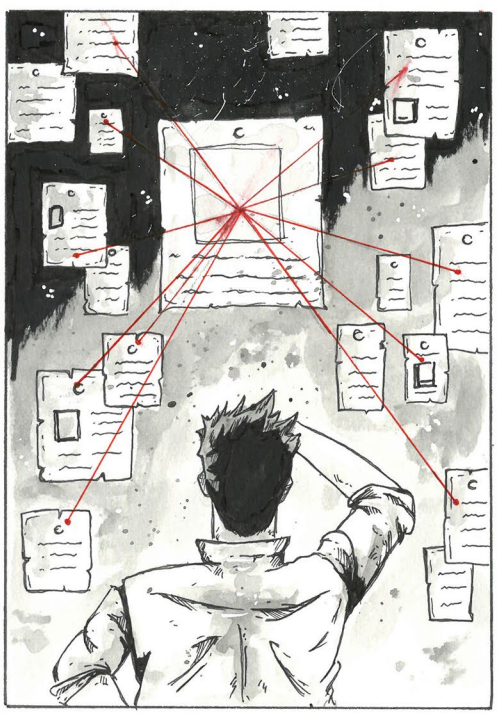
SKRADZIONE EKSPONATY WAJDY.
盗まれたワイダの展示品。



SPRAWCA NIEZNANY. MOTYW NIEZNANY.
犯人不明。動機も不明。



DWA KRAJE. JEDNO ŚLEDZTWO.
二つの国で、一つの捜査。



SZYKUJE SIĘ DŁUGA NOC.
長い夜になりそうだ。





KRAKÓW 1944.
クラクフ、1944年。

W REALIACH NIEMIECKIEJ OKUPACJI OSIEMNASTOLETNI ANDRZEJ WAJDA ODWIEDZIŁ W SUKIENNICACH WYSTAWĘ SZTUKI JAPOŃSKIEJ OPARTĄ NA ZBIORACH FELIKSA „MANGGHI" JASIEŃSKIEGO.
ナチス・ドイツ占領下のポーランド。18歳のアンジェイ・ワイダは、織物会館で開かれたフェリックス・マンガ・ヤシェンスキのコレクションをもとにした日本美術展を訪れた。





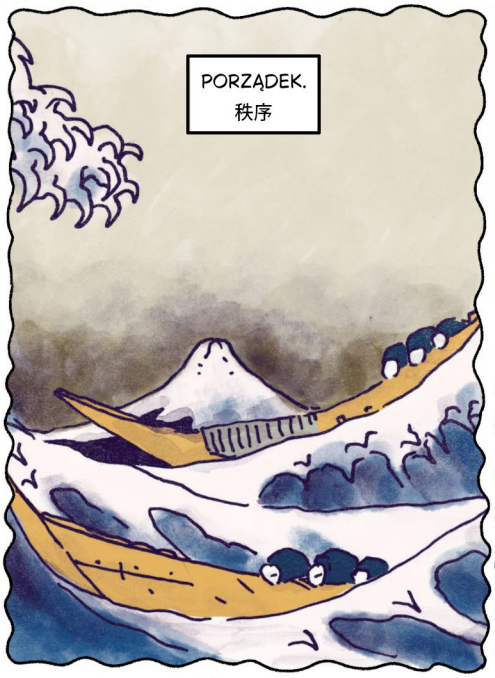
BYŁO TO JEGO PIERWSZE ZETKNIĘCIE Z JAPOŃSKIM DRZEWORYTEM UKIYO-E.
それは、ワイダにとって日本の浮世絵との最初の出会いであった。



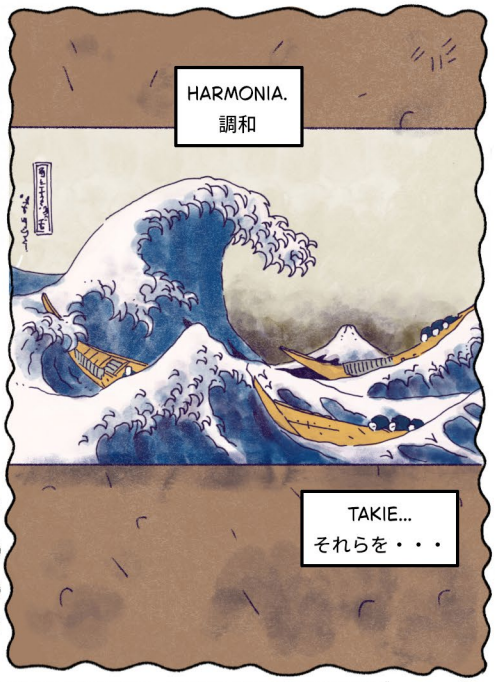
UDERZYŁY GO KLAROWNOŚĆ KOMPOZYCJI.
その構図の明快さに強い印象を受けた。



ŚWIATŁO.
光

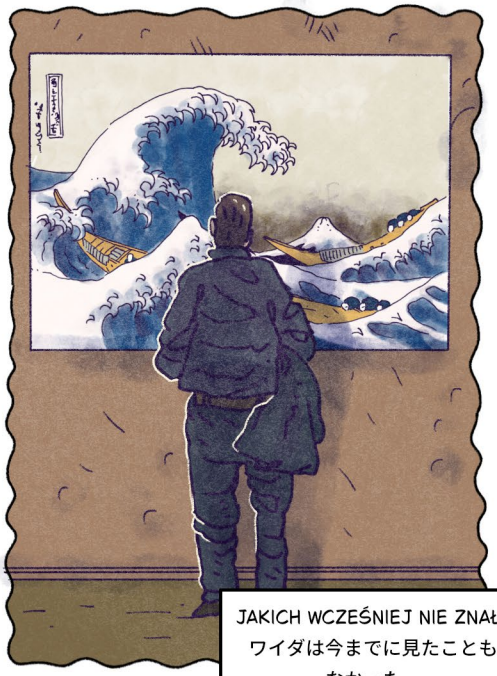


PORZĄDEK.
秩序



HARMONIA.
調和

TAKIE...
それらを・・・



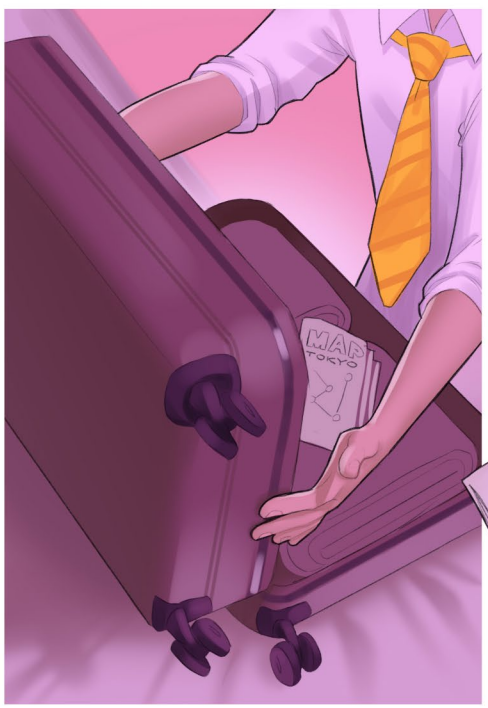
JAKICH WCZEŚNIEJ NIE ZNAŁ[1].
ワイダは今までに見たこともなかった。

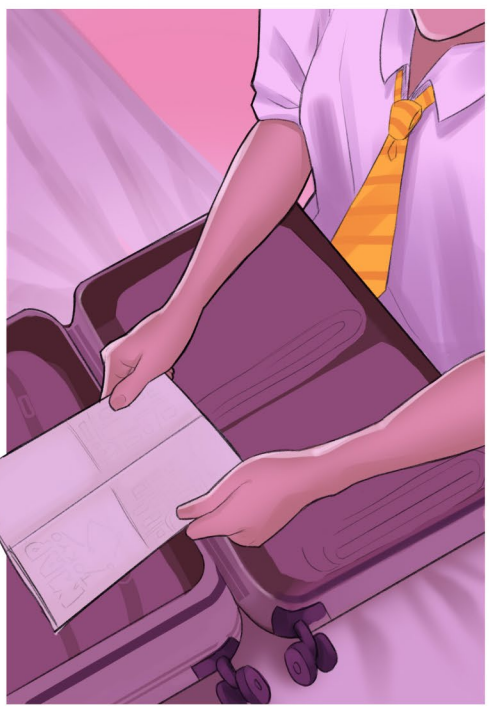
1 PARAFRAZA MATERIAŁÓW PREZENTOWANYCH NA WYSTAWIE „WAJDA × JAPONIA - DIALOG PONAD GRANICAMI".

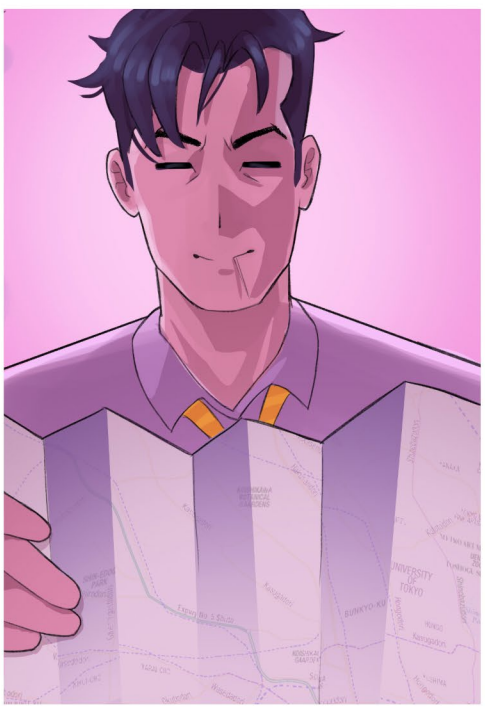

すみません、
お隣よろしいですか？
WAJDA
W TOKIO
ワイダ、
東京にて

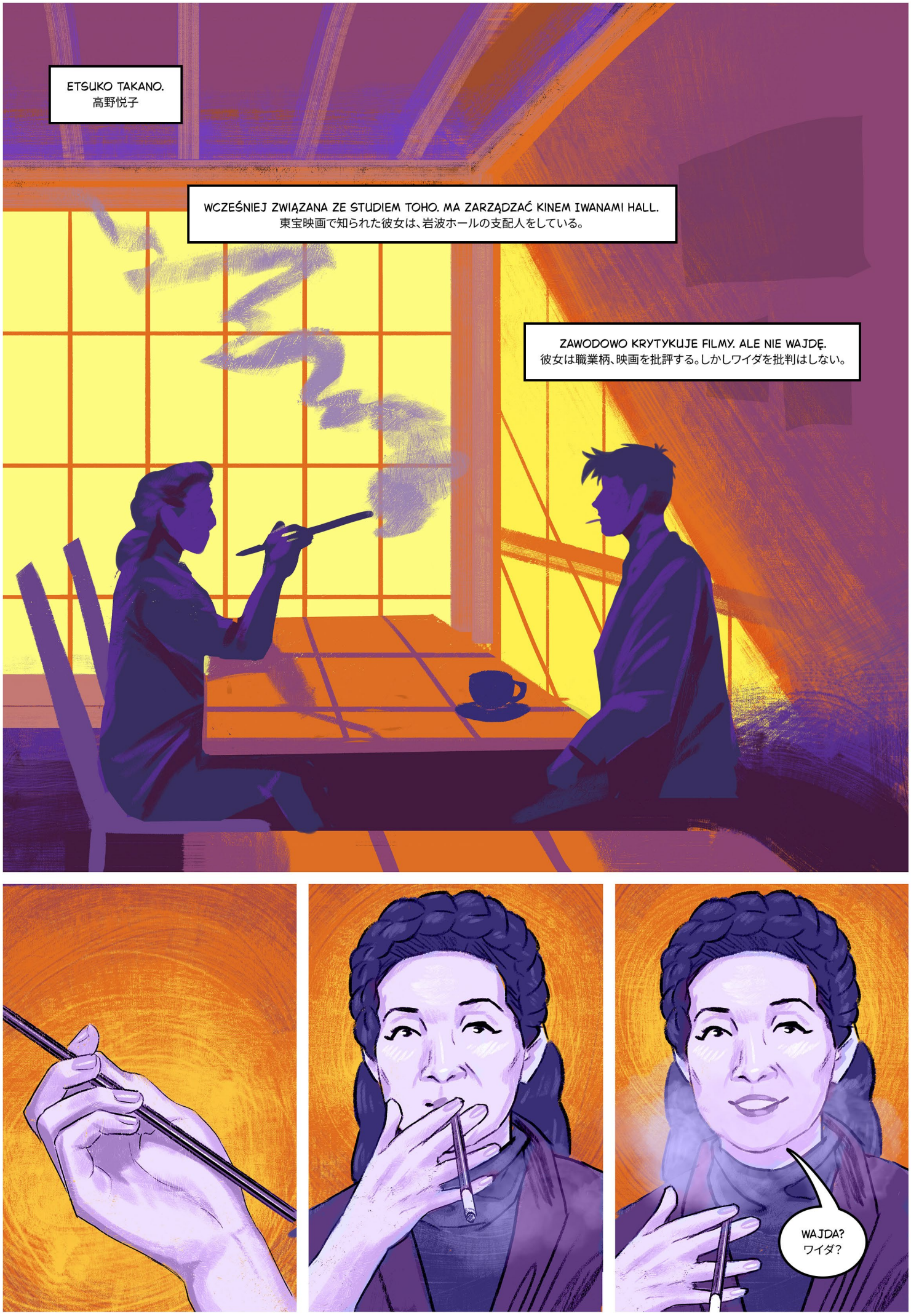
DZIEŃ 3. TOKIO. NIE BYŁ TO NAJPRZYJEMNIEJSZY LOT. ALE NIE JESTEŚMY TU DLA PRZYJEMNOŚCI.

三日目。東京。
心地の良いフライトではなかったが、
我々は観光で日本に来たのではない。








ETSUKO TAKANO.
高野悦子
WCZEŚNIEJ ZWIĄZANA ZE STUDIEM TOHO. MA ZARZĄDZAĆ KINEM IWANAMI HALL.
東宝映画で知られた彼女は、岩波ホールの支配人をしている。
ZAWODOWO KRYTYKUJE FILMY. ALE NIE WAJDĘ.
彼女は職業柄、映画を批評する。しかしワイダを批判はしない。
WAJDA?
ワイダ?


JEGO FILMY WYRÓŻNIA PLASTYCZNOŚĆ. WIZUALNA SIŁA.
彼の作品の魅力は、豊かな造形性と強烈な映像表現です。
JEST NAJLEPSZY.
一言でいえば傑作です。
POPULARNY?
人気ですか？
W JAPONII? TAK, MYŚLĘ, ŻE TAK.
日本で？
そう思いますけど。
ZNASZ „POPIÓŁ I DIAMENT”?
『灰とダイヤモンド』をご存じですか？
MOCNE KINO.
非常に印象的な映画ですね。
TUTAJ WSZYSCY CHCĄ BYĆ JAK CYBULSKI.
ここでは皆がツィブルスキに憧れていますよ。
CYBULSKI?!
ツィブルスキ！？
TEN CYBULSKI.
このツィブルスキです。
MONDS
ZBIGNIEW CYBULSKI
ZBYSZEK CYBULSKI. AKTOR.
ズビグニェフ・ツィブルスキ、俳優です。
KAŻDY CHCE BYĆ JAK ON.
誰もが彼のようになりたいのですよ。
サングラス


A INNE FILMY?
それで、ほかの作品は？
WSZYSTKO ZACZĘŁO SIĘ OD „KANAŁU".
全ては『地下水道』から始まりました。
Z PREMIERĄ W '57... NIE, PRZEPRASZAM, W '58.
57年、いや失礼、58年の公開です。
KINO WOJENNE.
戦争映画です。
„KANAŁ" KUPIŁ PUBLIKĘ INTELEKTUALNĄ, ARTYSTYCZNĄ.
『地下水道』は知的、芸術的な観客層の支持を得ました。
TAKĄ, JAKA CHODZI DO TEGO KINA.
まさに岩波ホールに通っている人たちの。
OBAWIAM SIĘ, ŻE NIE BĘDĘ MOGŁA JUŻ WIĘCEJ PANU POMÓC.
残念ですが、私がこれ以上お力になれることはなさそうです。
ALE ON TAK.
でも彼なら…。
AKIRA KUROSAWA
黒澤明


DZIEŃ 4. ETSUKO OKAZAŁA SIĘ DOBRYM TROPEM. PRZEDE WSZYSTKIM ZAPROWADZIŁA MNIE DO KOGOŚ, KTO ZNA SIĘ NA RZECZY.
4日目。悦子は有力な手掛かりとなった。
少なくとも、私にその道の達人を
紹介してくれた。
TOKIO, SEIJO, DZIELNICA SETAGAYA.
東京の成城、
世田谷区。
KUROSAWA TO GIGANT KINA.
黒澤は映画の巨匠だ。
PUK! PUK!
トントン！
KUROSAWA-SAN?
黒澤さんで
いらっしゃいますか？
お手伝い
しましょうか？
CZYM MOGĘ SŁUŻYĆ, DETEKTYWIE?
何のご用ですか、
探偵さん？


WIE PAN, KIM JESTEM?
どうして私が探偵だとわかったのですか？
PO PROSTU OGLĄDAM SPORO FILMÓW.
映画をよく見る人なら当然分かります。
PROSZĘ SIĘ ROZGOŚCIĆ.
どうぞおくつろぎください。
CO PANA DO MNIE SPROWADZA?
私のところへは、どのようなご用でお越しになったのですか？
WAJDA.
ワイダの件です。
ACH, PRZYSZŁY KLASYK. NIEWĄTPLIWY TALENT.
ああ、後世に名を残す映画監督ですよ。才能に疑いの余地はありません。
KTOŚ OBROBIŁ WAJDĘ. WYKRADZIONO KOLEKCJĘ JEGO EKSPONATÓW.
誰かがワイダのコレクションを盗んだみたいです。
DLACZEGO?
なぜそんなことを。
MUSI PAN ZE MNĄ OBEJRZEĆ PEWIEN FILM.
ある映画を私と一緒にご覧いただきたいのです。



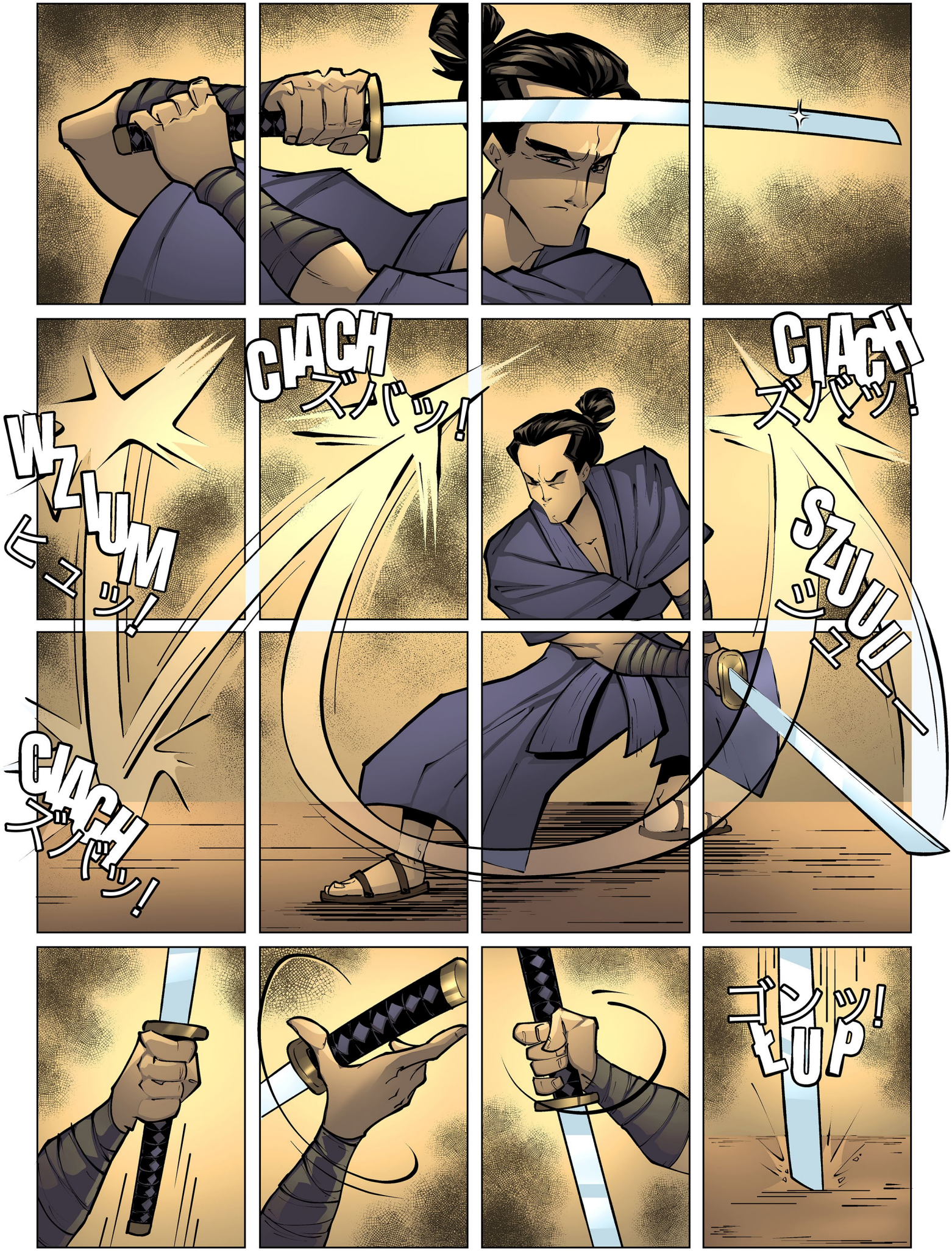
2 PARAFRAZY I CYTATY Z FILMU „WSZYSTKO NA SPRZEDAŻ" (1969). REŻYSERIA I SCENARIUSZ: ANDRZEJ WAJDA.

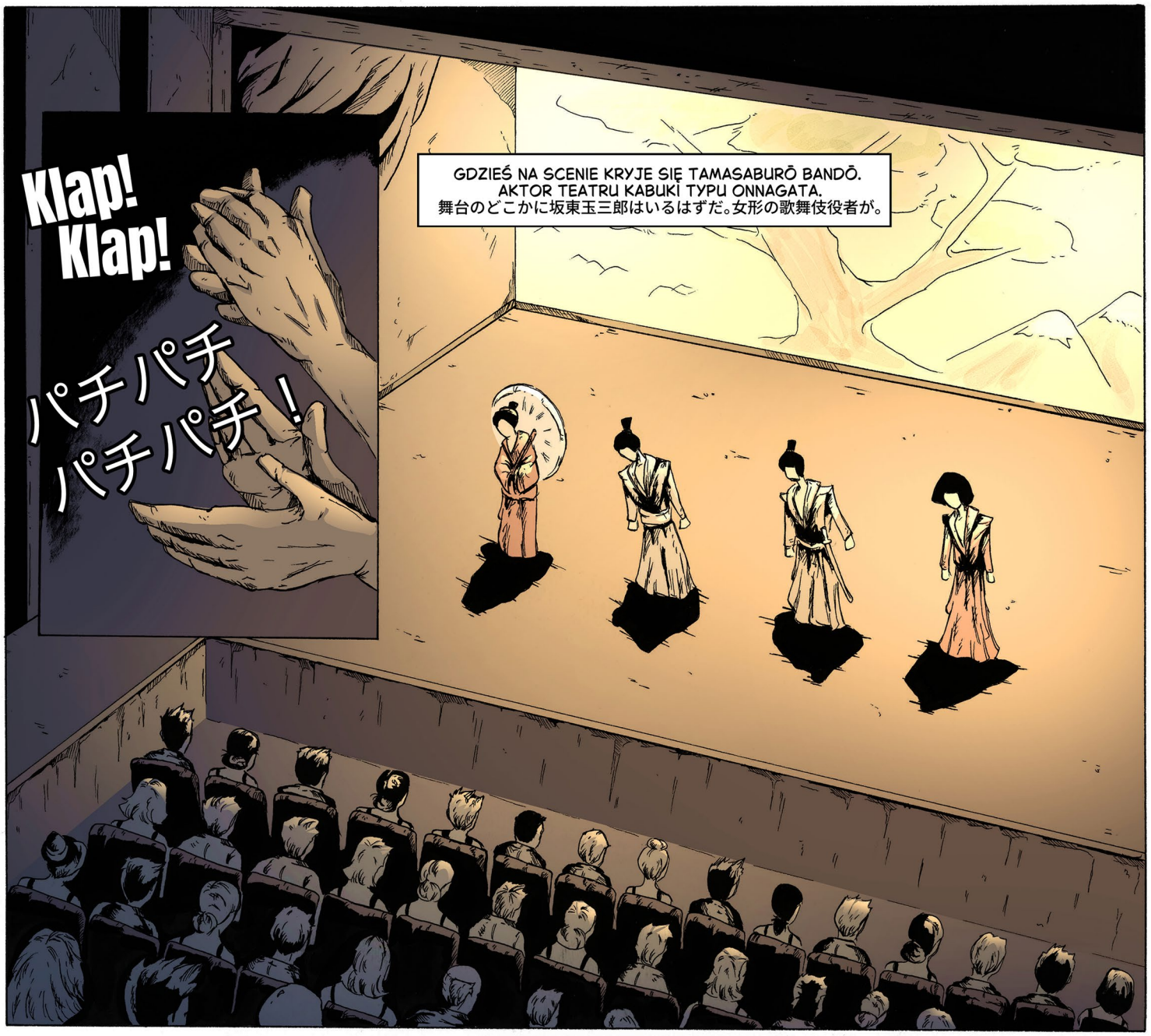

Teatr Kabuki-za
Ginza, Tokio.
歌舞伎座。
銀座、東京。








CIACH
ズバッ!
WZUUM
ヒュッ!
CIACH
ズバッ!
SZUUU
ヒュー
CIACH
ズバッ!
ゴンッ!
UP


Klap!
Klap!
パチパチ
パチパチ！
GDZIEŚ NA SCENIE KRYJE SIĘ TAMASABURŌ BANDŌ.
AKTOR TEATRU KABUKI TYPU ONNAGATA.
舞台のどこかに坂東玉三郎はいるはずだ。女形の歌舞伎役者が。

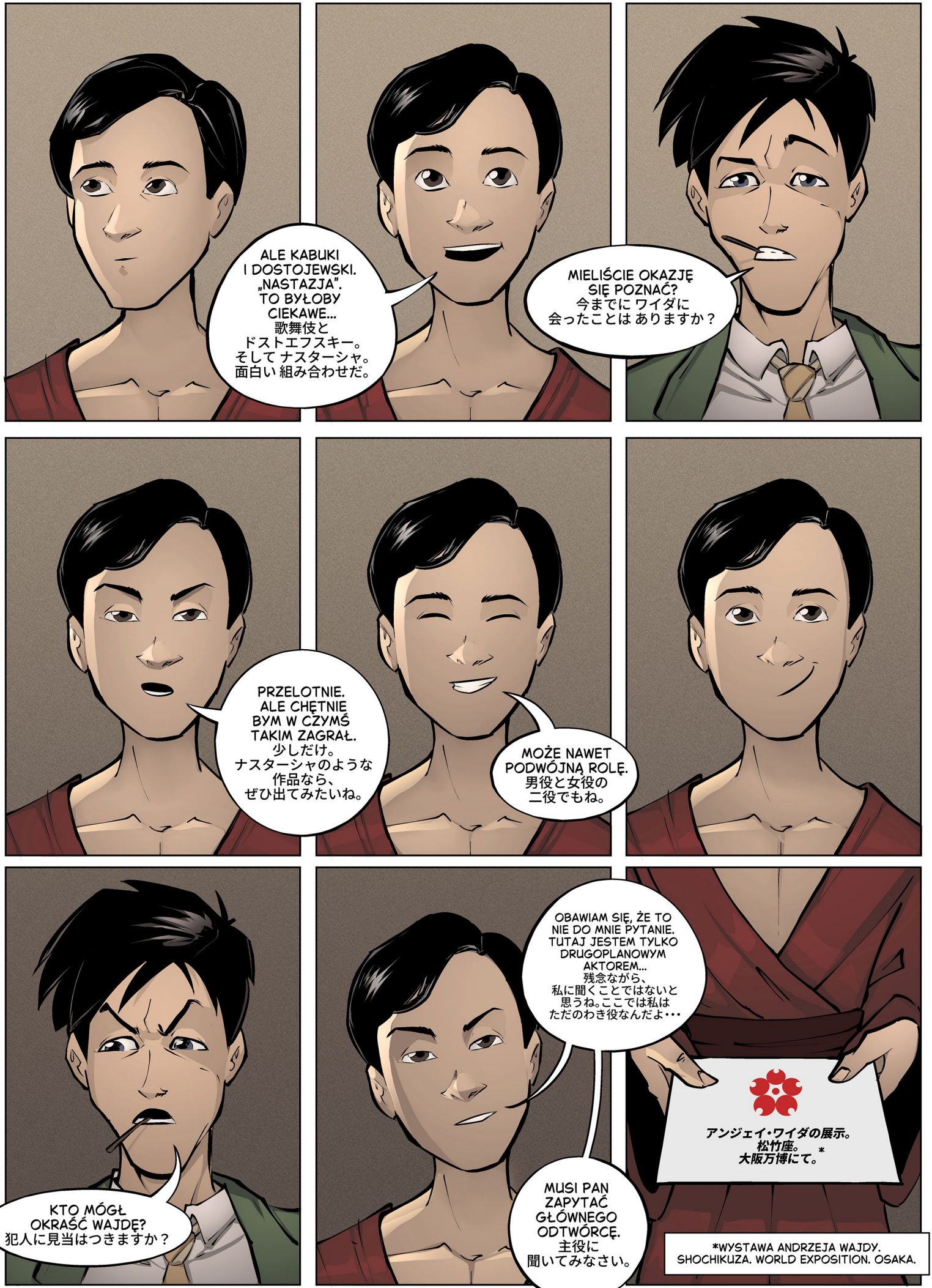

PODOBNO NAJWYBITNIEJSZY W SWOIM FACHU.
歌舞伎役者で右に出るものはいないようだ。





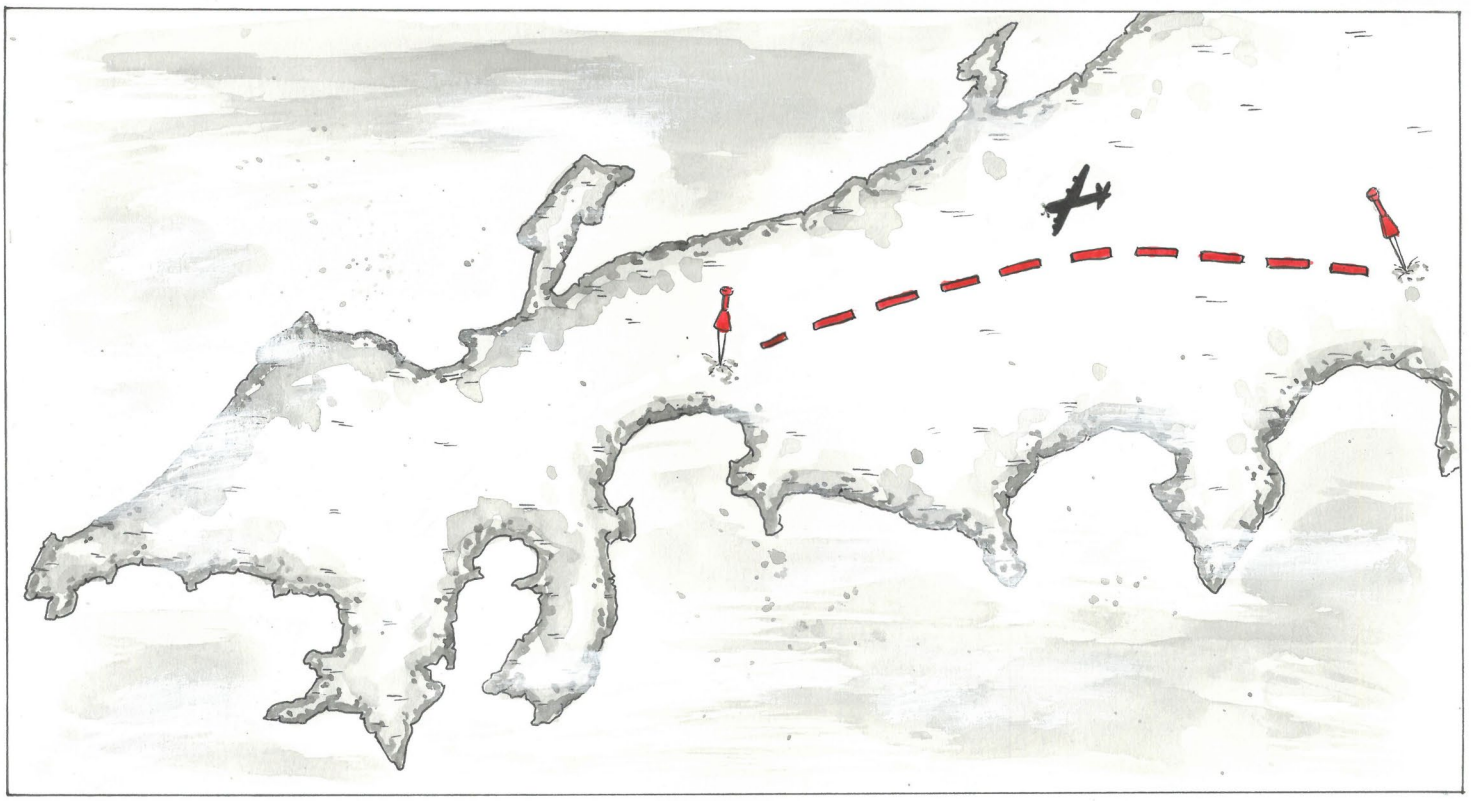

CZY PAN TO TAMASABURŌ BANDŌ? あなたは坂東玉三郎さんですか？
CZY PAN TO TAMASABURŌ BANDŌ? あなたは坂東玉三郎さんですか？
CZY PAN TO TAMASABURŌ BANDŌ? あなたは坂東玉三郎さんですか？
TO JA. この私だ。
ACHA... そうですか・・・
ZAPRASZAM. こちらへどうぞ。


PRZEPRASZAM, NIE WIEDZIAŁEM...
知識不足で、申し訳ありません。
NIC NIE SZKODZI. CO PANA DO MNIE SPROWADZA?
気にしないで。私にどんな用で？
WAJDA. SKRADZIONO JEGO KILKA NAGRÓD, FILMOWE REKWIZYTY, EKSPONATY... WIE PAN, KTO MOŻE ZA TYM STAĆ?
ワイダの件です。いくつかのトロフィー、映画のコレクションや展示品が盗まれたのです。犯人に心当たりはありませんか？
WAJDA. ACH, WAJDA... CZASEM TU BYWA. MÓWIĄ, ŻE MARZY MU SIĘ INSCENIZACJA OSTATNIEGO ROZDZIAŁU „IDIOTY" DOSTOJEWSKIEGO.
ワイダ・・・、ああ、ワイダか。たまに歌舞伎座に来るよ。彼はドストエフスキーの『白痴』の最終章を歌舞伎で舞台化したいらしい。
KABUKI TO JEDEN Z TRZECH NAJWAŻNIEJSZYCH RODZAJÓW TRADYCYJNEGO JAPOŃSKIEGO TEATRU.
歌舞伎は日本三大舞台の一つなのだよ。
OD 1629 ROKU GRAJĄ W NIM WYŁĄCZNIE MĘŻCZYŹNI.
1629年から男性だけが舞台に上がることを許されている。
TO DOSŁOWNIE „SZTUKA ŚPIEWU I TAŃCA"
文字通り「歌と踊りの芸術」だよ。


ALE KABUKI I DOSTOJEWSKI. „NASTAZJA". TO BYŁOBY CIEKAWE...
歌舞伎と ドストエフスキー。 そして ナスターシャ。 面白い 組み合わせだ。
MIELIŚCIE OKAZJĘ SIĘ POZNAĆ?
今までに ワイダに 会ったことは ありますか？
PRZELOTNIE. ALE CHĘTNIE BYM W CZYMŚ TAKIM ZAGRAŁ.
少しだけ。 ナスターシャのような 作品なら、 ぜひ出てみたいね。
MOŻE NAWET PODWÓJNĄ ROLĘ.
男役と女役の 二役でもね。
KTO MÓGŁ OKRAŚĆ WAJDĘ?
犯人に見当はつきますか？
OBAWIAM SIĘ, ŻE TO NIE DO MNIE PYTANIE. TUTAJ JESTEM TYLKO DRUGOPLANOWYM AKTOREM...
残念ながら、 私に聞くことではないと 思うね。ここでは私は ただのわき役なんだよ・・・
MUSI PAN ZAPYTAĆ GŁÓWNEGO ODTWÓRCĘ.
主役に 聞いてみなさい。
アンジェイ・ワイダの展示。
松竹座。
大阪万博にて。*
*WYSTAWA ANDRZEJA WAJDY. SHOCHIKUZA. WORLD EXPOSITION. OSAKA.


アダム　トメク
トミー
カツペル
アルトゥール

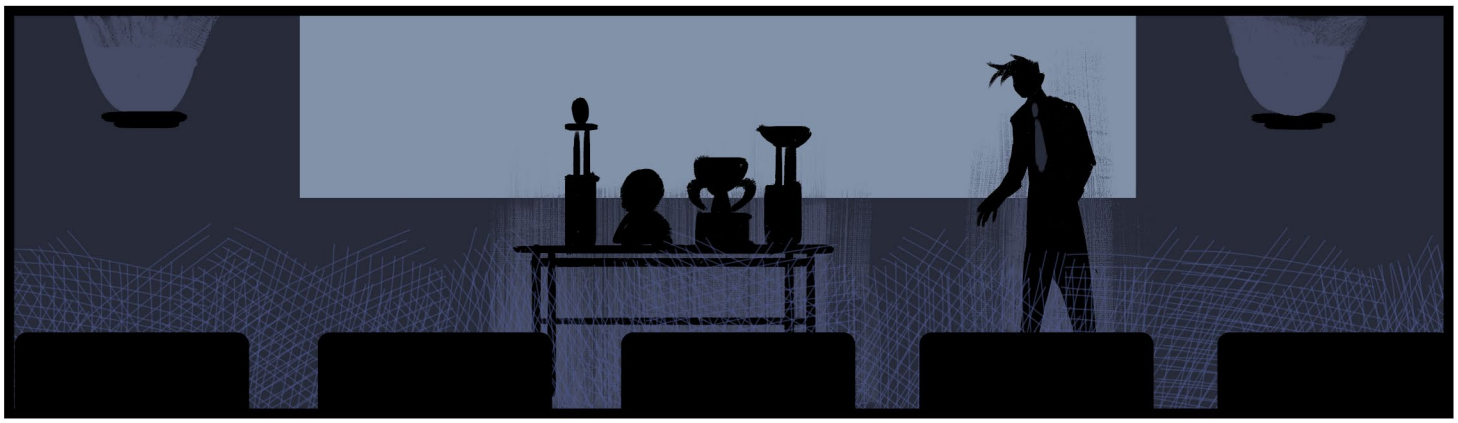

PORATOWAĆ GROSZEM?
お金を貸そうか？
DZIĘKUJĘ?
お願いします。
CZY TO PAN...?
... TAK, DETEKTYW...
BĘDZIE PAN NA... EXPO?
もしもし、あなたは・・・？
・・・はい、探偵です。
大阪万博に行く予定は
ありますか？
POTRZEBUJĘ LOTU DO OSAKI.
大阪行きの飛行機を
予約しないと。

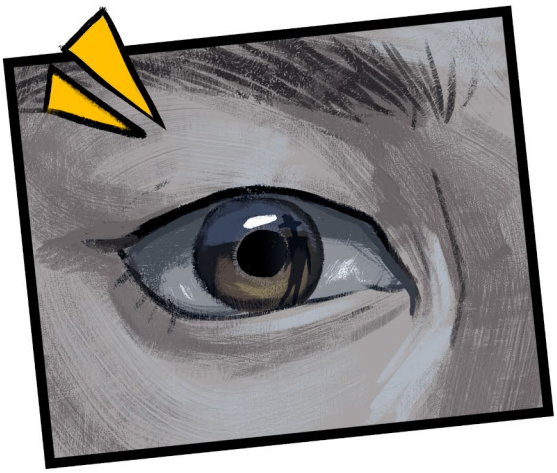



SHOCHIKUZA 松竹座
OSAKA
大阪

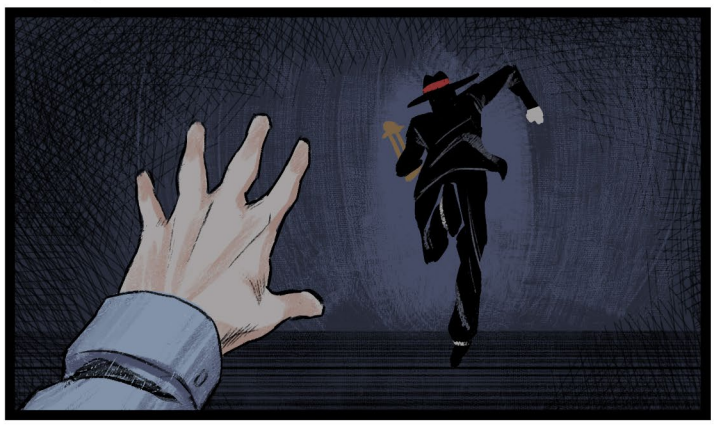








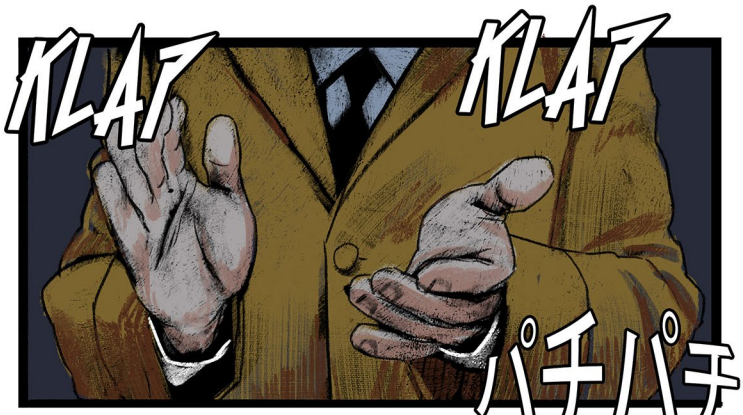





BLAM!
バンッ!
BLAM!
バンッ!
カチッ
KLIK
DOŚĆ!
もういい！！


BLASK
シャキーン




KLAP
KLAP
パチパチ


KLAP
KLAP
パチパチ
ŁADNE SHOW.
WIDOWISKOWY POŚCIG.
CIEKAWA SCENOGRAFIA.
よくできました。
本物の逃走劇をみている
ようでした。


PRZYDAŁBY SIĘ
PANOM TYLKO DOBRY
REŻYSER.
あとは腕のいい監督が
いれば言うことないですね。


I LEPSZY
SCENARIUSZ.
それに、
もっといい脚本もね。


CZY TO PAN...
もしかして
あなたは・・・
WAJDA?
ワイダ?
MÓWCIE MI ANDRZEJ.
アンジェイで
いいよ。
NIE CHCIAŁEM ANGAŻOWAĆ W SPRAWĘ POLSKICH, JAPOŃSKICH SŁUŻB...
日本やポーランドの警察
を巻き込みたくなかったんだ。
MAJĄ NA GŁOWIE WAŻNIEJSZE RZECZY NIŻ GŁUPIA STATUETKA...
彼らにはもっと大事な
仕事があるからね。
DETEKTYWIE...
探偵さん・・・、
SPISAŁEŚ SIĘ NA MEDAL.
見事だったよ。
PANIE WŁAMYWACZU...
泥棒さん・・・。
KOLEKCJONERZE...
泥棒じゃない。
収集家だ・・・。
DOBRZE, PANIE KOLEKCJONERZE.
CO SKŁONIŁO PANA DO KRADZIEŻY MOICH CENNYCH ZBIORÓW?
そうか、収集家さん。どうして私の大事な
コレクションを盗んだのですか?
JESTEM... KOLEKCJONEREM. ZBIERAM PRZEDMIOTY...
私は・・・収集家です。
ものを集めているのです。
TE CZĘSTO ZYSKUJĄ... OGROMNE WARTOŚCI.
そうした品々は・・・
時にとてつもない
価値を持つようになる。
ALE NIE ROBIĘ TEGO... DLA PIENIĘDZY.
でも、、、お金のために
やったわけではありません。
CHCĘ ZACHOWAĆ CZĘŚĆ TEGO... CO PAN TWORZY.
ただ、先生の、価値のある
作品の一部を残しておきたかった。
DROGI KOLEKCJONERZE...
親愛なる収集家さん・・・
MOŻESZ PRÓBOWAĆ ZATRZYMAĆ CZAS
時を止めようとしてもいい
PODBIĆ CAŁY ŚWIAT. ODMIENIĆ OBLICZE KINA.
世界を征服しようとしても、
映画の歴史を書き換えよう
としてもいい。
ZAPISAĆ SIĘ W HISTORII.
歴史に名を刻んだっていい。
ALE PRAWDA JEST TAKA, ŻE LICZY SIĘ TYLKO MONO NO AWARE.
ただ、結局大切なものは
「もののあはれ」なんだよ。
儚さは美しい。


PIĘKNO ULOTNOŚCI.
儚さは美しい。

BEZPOŚREDNIE KONTAKTY ANDRZEJA WAJDY Z JAPONIĄ ROZPOCZĘŁY SIĘ W 1970 ROKU I BYŁY KONTYNUOWANE PODCZAS SIEDMIU WIZYT. Z BIEGIEM LAT RELACJA TA PRZEKSZTAŁCIŁA SIĘ W TRWAŁE PARTNERSTWO, KTÓREGO NAJWAŻNIEJSZYM MATERIALNYM EFEKTEM STAŁO SIĘ POWSTANIE MUZEUM SZTUKI I TECHNIKI JAPOŃSKIEJ MANGGHA W KRAKOWIE.

アンジェイ・ワイダの日本との
直接的な関わりは1970年から始まり、
その後7度の訪日を通じて続いていきました。
年月を重ねる中で、その関係は
揺るぎないパートナーシップへと発展し、
その最も重要な形ある成果となったのが、
クラクフに設立された
日本美術・技術博物館Manggha でした。

PIERWSZA UDOKUMENTOWANA PODRÓŻ ANDRZEJA WAJDY DO JAPONII ODBYŁA SIĘ W 1970 ROKU Z OKAZJI EXPO W OSACE ORAZ TOWARZYSZĄCEGO MU FESTIWALU FILMOWEGO.

アンジェイ・
ワイダの最初に記録された訪日は、
1970年に大阪で開催された
日本万国博覧会（大阪万博）と、
それに伴って開催された映画祭への参加を
目的としたものでした。



DRUGA PODRÓŻ ZWIĄZANA BYŁA Z UDZIAŁEM ANDRZEJA WAJDY W INTERNATIONAL DESIGN FORUM W JOKOHAMIE, GDZIE PROMOWAŁ FILM „CZŁOWIEK Z MARMURU".

二度目の訪日は、横浜で開催された
インターナショナル・デザイン・
フォーラムへの参加と、
『大理石の男』のプロモーションを
目的としたものでした。



ROK 1987 PRZYNIÓSŁ PRZEŁOM: ANDRZEJ WAJDA ZOSTAŁ LAUREATEM NAGRODY KIOTO FUNDACJI INAMORIEGO W KATEGORII SZTUKA I FILOZOFIA - WYRÓŻNIENIA CZĘSTO OKREŚLANEGO JAKO „JAPOŃSKI NOBEL". PODCZAS TEJ WIZYTY WAJDA OGŁOSIŁ, ŻE CAŁĄ KWOTĘ NAGRODY (100 MLN JENÓW / OK. 400 TYS. DOLARÓW) PRZEZNACZY NA BUDOWĘ W KRAKOWIE MUZEUM DLA KOLEKCJI FELIKSA „MANGGHI" JASIEŃSKIEGO. PODCZAS TEGO SAMEGO WYJAZDU SPOTYKA ARATĘ ISOZAKIEGO, KTÓRY WYKONA PROJEKT PRZYSZŁEGO BUDYNKU MUZEUM, NIE ŻĄDAJĄC ZA TO ŻADNEGO HONORARIUM.

1987年は大きな転機となりました。
アンジェイ・ワイダは、
しばしば「日本のノーベル賞」とも称される
稲盛財団主催の京都賞の思想・芸術部門にて
受賞者となりました。滞在中、ワイダは
京都賞の賞金全額(1億円、約40万ドル)を
クラクフにフェリックス・「マンガ」・
ヤシェンスキ・コレクションを
収蔵する美術館の建設に
充てることを表明しました。
またこの訪日では、
後にマンガ美術館の設計を
無償で手がけることになる
磯崎新と出会いました。



CZWARTA WIZYTA MIAŁA SZCZEGÓLNIE SYMBOLICZNY CHARAKTER. JEJ CELEM BYŁO ZREALIZOWANIE W TOKIO SPEKTAKLU „NASTAZJA" NA PODSTAWIE „IDIOTY" FIODORA DOSTOJEWSKIEGO, W KTÓRYM WAJDA WRESZCIE SPEŁNIŁ SWOJE WIELOLETNIE MARZENIE O WSPÓŁPRACY Z WYBITNYM AKTOREM TEATRU KABUKI - TAMASABURŌ BANDŌ. PODCZAS TEJ WIZYTY WAJDA SPOTKAŁ JESZCZE JEDNEGO WIELKIEGO JAPOŃSKIEGO ARTYSTĘ - AKIRĘ KUROSAWĘ. RELACJA TA MIAŁA WYMIAR MISTRZOWSKI: WAJDA DARZYŁ KUROSAWĘ NAJWYŻSZYM SZACUNKIEM JAKO TWÓRCĘ, KTÓRY UKSZTAŁTOWAŁ ŚWIATOWE KINO. WIZYTA TA UMOCNIŁA MIĘDZYNARODOWĄ POZYCJĘ WAJDY JAKO ARTYSTY DIALOGU KULTUR.

4回目の訪日はとりわけ象徴的なものとなりました。
旅の目的はヒョードル・
ドストエフスキーの『白痴』を原作とする
『ナスターシャ』の舞台を
東京で上演することでした。
ワイダはついに長年の夢であった
歌舞伎界の名優、五代目坂東玉三郎との
共同制作を果たしたのです。
この滞在ではもう一人の日本を代表する芸術家、
黒澤明とも対面しました。
二人の関係は師弟にも似たものであり、
ワイダは世界に多大な影響を与えた映画監督として
黒澤を深く敬愛していました。この訪日は、
異なる文化を結ぶ芸術家としての
ワイダの国際的な地位を
さらに確かなものとしました。



W 1992 ROKU WAJDA ZOSTAŁ ZAPROSZONY DO JAPONII PRZEZ ZWIĄZEK ZAWODOWY PRACOWNIKÓW KOLEI WSCHODNIEJ JAPONII, Z INICJATYWY OSAMU YOMONO, Z OKAZJI PIĄTEJ ROCZNICY PRYWATYZACJI KOLEI. SPOTKAŁ SIĘ Z PRZEWODNICZĄCYM ZWIĄZKU AKIRĄ MATSUZAKIM ORAZ PODRÓŻOWAŁ PO KRAJU, (...) PROWADZĄC ZBIÓRKĘ FUNDUSZY NA BUDOWĘ MANGGHI – SAMA NAGRODA OKAZAŁA SIĘ NIEWYSTARCZAJĄCA NA REALIZACJĘ AMBITNEGO PROJEKTU. W LATACH 1987–1994 W JAPOŃSKIEJ ZBIÓRCE WZIĘŁO UDZIAŁ OKOŁO 138 TYSIĘCY OSÓB, CO NADAŁO PROJEKTOWI WYJĄTKOWY SPOŁECZNY CHARAKTER.

1992年、国鉄分割民営化5周年を記念し、
JR東労組（東日本旅客鉄道労働組合）は
アンジェイ・ワイダを日本へ招待しました。
この招待は四茂野修の発案によるものでした。
ワイダは労働組合委員長・松崎明と会談したほか、
マンガ美術館建設のための募金活動を行いながら
日本各地を訪れました。京都賞の賞金だけでは、
計画を実現するには十分ではなかったのです。
1987年から1994年までの間に、
日本での募金には約13万8千人が参加し、
このプロジェクトは幅広い市民に支えられた
社会的な取り組みとなりました。



SZÓSTA WIZYTA BYŁA W PEŁNI POŚWIĘCONA PRACY ARTYSTYCZNEJ. ODBYWAŁY SIĘ PRÓBY DO SPEKTAKLU „NASTASJA". PROJEKT TEN STAŁ SIĘ JEDNYM Z NAJWAŻNIEJSZYCH PRZYKŁADÓW DIALOGU POLSKO-JAPOŃSKIEGO W TEATRZE.

6度目の来日は、
芸術活動に専念するためのものでした。
舞台『ナスターシャ』の稽古が進められ、
この作品は演劇におけるポーランドと日本の対話を
象徴する重要なプロジェクトとなりました。



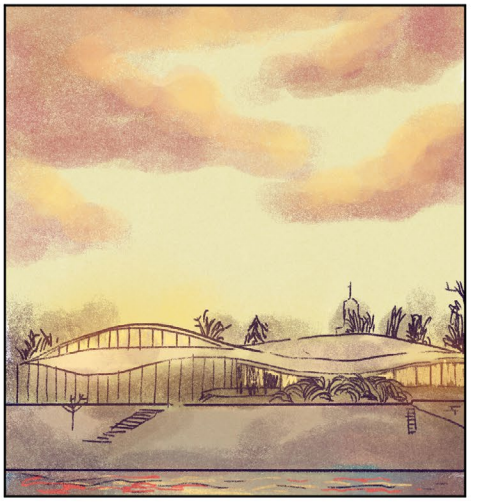
SIÓDMA I OSTATNIA WIZYTA WAJDY W JAPONII MIAŁA MIEJSCE JUŻ PO OTWARCIU MUZEUM MANGGHA (30 LISTOPADA 1994 ROKU). WAJDA POŚWIĘCIŁ JĄ NIEMAL W CAŁOŚCI PROMOCJI NOWO POWSTAŁEJ INSTYTUCJI ORAZ ZABIEGANIU O DALSZE WSPARCIE DLA JEJ ROZWOJU.

7度目、そして最後となる
ワイダの訪日は、日本美術・
技術博物館 Manggha の開館後に実現しました
（同館は1994年11月30日に開館）。
ワイダはこの訪日のほとんどを、
新たに設立された文化施設の紹介と、
今後の発展に向けたさらなる
支援の呼びかけに宛てました。

JAPOŃSKI NOTES ANDRZEJA WAJDY STANOWI WYJĄTKOWE ŚWIADECTWO JEGO WIELOLETNIEGO DIALOGU Z KULTURĄ JAPONII I WAŻNY, CHOĆ MNIEJ OCZYWISTY, NURT JEGO TWÓRCZOŚCI ARTYSTYCZNEJ. (...) OBEJMUJE CYKL NOTATNIKÓW ORAZ SZKICOWNIKÓW, W KTÓRYCH ZAPISYWAŁ SWOJE WRAŻENIA WIZUALNE, EMOCJE I REFLEKSJE.

ZGROMADZONE TAM RYSUNKI I ZAPISKI TWORZĄ OSOBISTY DZIENNIK ARTYSTY – JEDNOCZEŚNIE REŻYSERA, MALARZA I UWAŻNEGO OBSERWATORA ŚWIATA – DZIŚ PRZECHOWYWANY I PREZENTOWANY W MUZEUM SZTUKI I TECHNIKI JAPOŃSKIEJ MANGGHA[3].

アンジェイ・ワイダのスケッチブックは
彼と日本文化との長年の対話を伝える記録であり、
また彼の芸術活動における
これまで十分に知られてこなかった
重要な側面の一つでもあります。
スケッチブックにはワイダが日本で目にした風景や
受けた印象、感情、そして思索が書き留められています。
そこに収められた数々の素描や記録は、
映画監督であり、画家であり、
さらに世界を鋭く見つめる観察者でもあった
ワイダ自身の私的な日記を形作っています。
今日、それはクラクフの日本美術・
技術博物館 Manggha に
所蔵され、展示されています。



3 PARAFRAZA MATERIAŁÓW PREZENTOWANYCH NA WYSTAWIE „WAJDA × JAPONIA – DIALOG PONAD GRANICAMI".




A.Redlicki


A.Redlicki


A. Redlich


A. Redlicki


A. Redlicki

KIM JEST ANIA? (MATERIAŁY POLAND JAPAN FOUNDATION)

アニャとは一体何者なのか？



ANIA-CHAN: DZIEWCZYNA POMIĘDZY DWOMA ŚWIATAMI (ANIA-CHAN: THE GIRL BETWEEN TWO WORLDS)
アニャちゃん ― 二つの世界の狭間に生きる少女

DAWNO TEMU, GDZIEŚ POMIĘDZY POLSKĄ A JAPONIĄ, ISTNIAŁ MAŁY MOST, KTÓREGO NIE MOŻNA BYŁO ZNALEŹĆ NA ŻADNEJ MAPIE.
昔々、ポーランドと日本のあいだのどこかに、どの地図にも載っていない小さな橋がありました。

NIE BYŁ ZBUDOWANY Z KAMIENIA ANI ZE STALI.
それは石からでも、鉄からでもできた橋ではありませんでした。

POWSTAŁ Z PRZYJAŹNI, CIEKAWOŚCI, OPOWIEŚCI I MARZEŃ DZIELONYCH PRZEZ LUDZI Z RÓŻNYCH KULTUR.
その橋は、友情と好奇心、そして異なる文化に生きる人々の共通の物語や夢から生まれました。

ZA KAŻDYM RAZEM, GDY DWOJE NIEZNAJOMYCH ZOSTAWAŁO PRZYJACIÓŁMI, MOST STAWAŁ SIĘ NIECO SILNIEJSZY.
見知らぬ者どうしが友情を育むたびに、その橋は少しずつ強くなっていきました。

ZA KAŻDYM RAZEM, GDY LUDZIE PRZESTAWALI SIĘ NAWZAJEM SŁUCHAĆ, MOST SŁABŁ.
人々がお互いの声に耳を傾けなくなるたびに、その橋は少しずつ弱くなっていきました。

PEWNEGO DNIA MOST STWORZYŁ SWOJĄ STRAŻNICZKĘ.
ある日、その橋は自らの番人を生み出しました。

NAZYWAŁA SIĘ ANIA.

彼女の名はアニャでした。

MA OK. 20 LAT, JEST STUDENTKĄ - INSPIRUJE JĄ POSTAĆ MARII SKŁODOWSKIEJ-CURIE, KTÓRĄ POSTRZEGA NIE TYLKO JAKO WYBITNĄ UCZONĄ, LECZ TAKŻE SYMBOL ODWAGI, WYTRWAŁOŚCI I NIEZALEŻNOŚCI. MARZY O TYM, BY PODOBNIE JAK JEJ IDOLKA POZOSTAWIĆ PO SOBIE ŚLAD - MOŻE NIEKONIECZNIE W HISTORII NAUKI, ALE W ŻYCIU LUDZI, KTÓRYM JEJ PRACA MOGŁABY PRZYNIEŚĆ KORZYŚĆ.

20歳ほどの大学生。マリー・スクウォドフスカ＝キュリーに強く影響を受けており、優れた科学者としてだけでなく、勇気、忍耐、そして自立の象徴として憧れています。憧れの人のように、自らも何かを成し遂げ、たとえ科学の歴史に名を刻むことはなくても、仕事を通して誰かの役に立ちたいと願っています。

JEST PÓŁ-POLKĄ, PÓŁ-JAPONKĄ - JEJ KORZENIE SIĘGAJĄ DWÓCH ODLEGŁYCH KULTUR, KTÓRE OD DZIECIŃSTWA KSZTAŁTOWAŁY JEJ TOŻSAMOŚĆ. JEDNO Z JEJ RODZICÓW POCHODZI Z POLSKI, DRUGIE Z JAPONII, DZIĘKI CZEMU WYCHOWYWAŁA SIĘ NA STYKU DWÓCH TRADYCJI, JĘZYKÓW I SPOSOBÓW PATRZENIA NA ŚWIAT. CHOĆ W JEJ CHARAKTERZE I WYCHOWANIU MOŻNA ODNALEŹĆ WPŁYWY OBU KRAJÓW, POD WZGLĘDEM WYGLĄDU CZĘŚCIEJ BYWA BRANA ZA JAPONKĘ. DOPIERO BLIŻSZE POZNANIE POZWALA ODKRYĆ JEJ POLSKĄ STRONĘ, Z KTÓREJ RÓWNIEŻ JEST DUMNA I KTÓRĄ CHĘTNIE PIELĘGNUJE.

彼女はポーランド人と日本人の両親をもち、二つの文化をルーツとしています。幼い頃から二つの伝統や言語、そして異なる価値観に囲まれて育ち、そのすべてが彼女の人格を形づくってきました。性格や考え方には両国の影響が色濃く表れていますが、見た目からは日本人だと思われることがほとんどです。親しくなるにつれて、彼女が誇りに思い、大切にしているポーランドの一面が見えてきます。

IMIĘ:
名前
IMIĘ ANIA TO SYMBOLICZNY ZBIÓR WARTOŚCI, KTÓRE WYZNACZAJĄ SPOSÓB MYŚLENIA, DZIAŁANIA I BUDOWANIA RELACJI:

「アニャ」という名前は、彼女の考え方や行動、人との関わり方を象徴しています。

A - ANSHIN (安心) - SPOKÓJ, BEZPIECZEŃSTWO I ZAUFANIE.

A—安心

ANIA WIERZY, ŻE TRWAŁE RELACJE I SKUTECZNA WSPÓŁPRACA RODZĄ SIĘ W ATMOSFERZE WZAJEMNEGO SZACUNKU ORAZ POCZUCIA BEZPIECZEŃSTWA. DZIĘKI OPANOWANIU, ODPOWIEDZIALNOŚCI I OTWARTOŚCI POTRAFI TWORZYĆ PRZESTRZEŃ, W KTÓREJ LUDZIE CZUJĄ SIĘ WYSŁUCHANI, DOCENIENI I ZMOTYWOWANI DO WSPÓLNEGO DZIAŁANIA.

アニャは、長く続く人間関係や良好な協力関係は、互いへの敬意と安心感の中から生まれると信じています。冷静さと責任感、そして寛容な心をもつ彼女は、人々が安心して話し合い、互いを尊重しながら協力できる環境をつくることができます。

N - NAGOMI (和み) - HARMONIA, ŁAGODNOŚĆ I UMIEJĘTNOŚĆ BUDOWANIA POROZUMIENIA.

N—和み

W SWOJEJ DZIAŁALNOŚCI KIERUJE SIĘ ZASADĄ POSZUKIWANIA RÓWNOWAGI POMIĘDZY RÓŻNYMI PERSPEKTYWAMI, KULTURAMI I ŚRODOWISKAMI. DĄŻY DO TWORZENIA MOSTÓW POROZUMIENIA, ŁĄCZĄC LUDZI WOKÓŁ WSPÓLNYCH WARTOŚCI I CELÓW. WIERZY, ŻE PRAWDZIWA SIŁA TKWI NIE W RYWALIZACJI, LECZ WE WSPÓŁPRACY OPARTEJ NA WZAJEMNYM ZROZUMIENIU.

I - IKIIKI (いきいき) - ENERGIA, ENTUZJAZM I RADOŚĆ ŻYCIA.

I—生き生き

ANIA PODEJMUJE NOWE WYZWANIA Z PASJĄ I ZAANGAŻOWANIEM. JEJ NATURALNA CIEKAWOŚĆ ŚWIATA ORAZ CHĘĆ CIĄGŁEGO ROZWOJU INSPIRUJĄ INNYCH DO DZIAŁANIA. ENERGIA, KTÓRĄ WNOSI DO PROJEKTÓW, POMAGA PRZEKSZTAŁCAĆ POMYSŁY W KONKRETNE INICJATYWY, PRZYNOSZĄCE REALNE KORZYŚCI SPOŁECZNE I MIĘDZYNARODOWE.

アニャは、情熱をもって新たな挑戦に取り組みます。尽きることのない好奇心と成長への意欲は
周囲の人々を鼓舞し、行動へと導きます。彼女がプロジェクトにもたらすエネルギーは、
アイデアを具体的な形へと実現し、社会や国際社会に貢献する活動へとつなげています。

A - ARIGATŌ (ありがとう) - WDZIĘCZNOŚĆ, SZACUNEK I DOCENIANIE LUDZI.

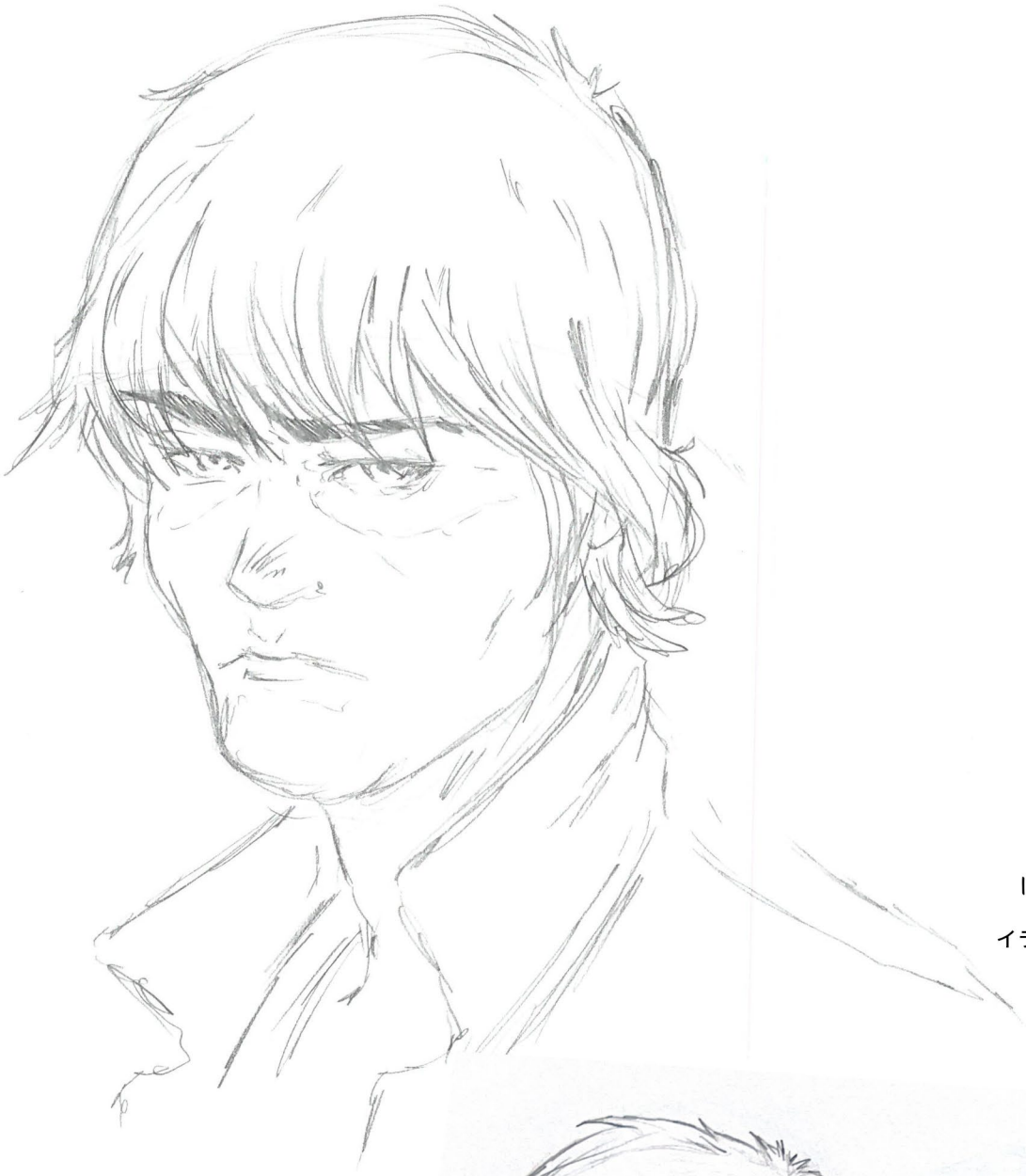
A—ありがとう

WDZIĘCZNOŚĆ JEST DLA NIEJ NIE TYLKO UPRZEJMYM GESTEM, ALE TAKŻE SPOSOBEM BUDOWANIA TRWAŁYCH RELACJI. DOCENIA WKŁAD KAŻDEJ OSOBY WE WSPÓLNE PRZEDSIĘWZIĘCIA, PAMIĘTAJĄC, ŻE SUKCES POWSTAJE DZIĘKI WSPÓŁPRACY, ZAANGAŻOWANIU I WZAJEMNEMU WSPARCIU. TAKA POSTAWA WZMACNIA ZAUFANIE ORAZ ZACHĘCA DO DALSZEGO ROZWOJU I WSPÓLNEGO DZIAŁANIA.

感謝は、アニャにとって単なる礼儀や表面的な行為ではなく、長く続く関係を築くための大切な姿勢です。
共に取り組む活動において、一人ひとりの貢献を大切にし、成功は協力、努力、そして互いの支え合いによって
生まれるものだと考えています。そのような姿勢は信頼を深め、さらなる成長と共に行動する力へとつながっています。

POŁĄCZENIE WARTOŚCI ANSHIN, NAGOMI, IKIIKI I ARIGATŌ TWORZY FUNDAMENT JEJ OSOBOWOŚCI ORAZ PODEJŚCIA DO ŻYCIA. KIERUJĄC SIĘ SPOKOJEM, HARMONIĄ, ENERGIĄ I WDZIĘCZNOŚCIĄ, KONSEKWENTNIE ROZWIJA SIEBIE I SWOJE KOMPETENCJE, JEDNOCZEŚNIE INSPIRUJĄC ORAZ WSPIERAJĄC INNYCH. WARTOŚCI TE STANOWIĄ RÓWNIEŻ PODSTAWĘ REALIZOWANYCH PRZEZ NIĄ INICJATYW I INNOWACYJNYCH PROJEKTÓW, KTÓRE WZMACNIAJĄ WSPÓŁPRACĘ MIĘDZY POLSKĄ, EUROPĄ I JAPONIĄ, BUDUJĄC TRWAŁE MOSTY DIALOGU, ZAUFANIA I WZAJEMNEGO ROZWOJU.

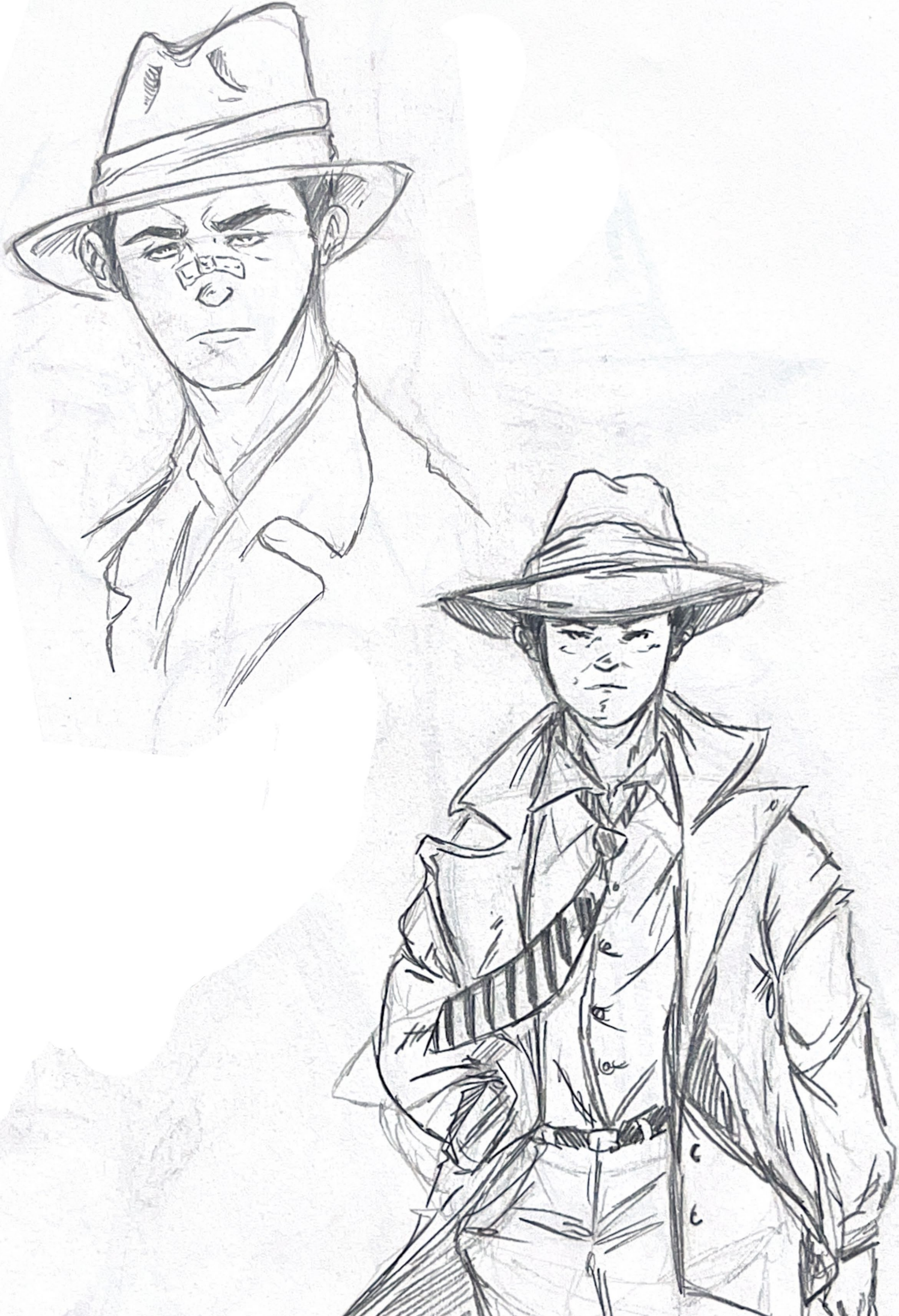
「安心」、「和み」、「生き生き」、「ありがとう」という四つの価値観の結びつきは、アニャの人格と人生観の核となっています。
平穏、調和、活力、そして感謝を大切にしながら、彼女は自らの成長に継続的に取り組むと同時に、周囲の人々を励まし、支えています。
アニャが大事にする価値観は、彼女が進めるさまざまな取り組みの土台にもなっており、ポーランドーヨーロッパー日本間における協力を深め、
対話、信頼、そして互いの成長につながります。



ILUSTR. ARTUR REDLICKI

イラスト:アルトゥル・レドリツキ



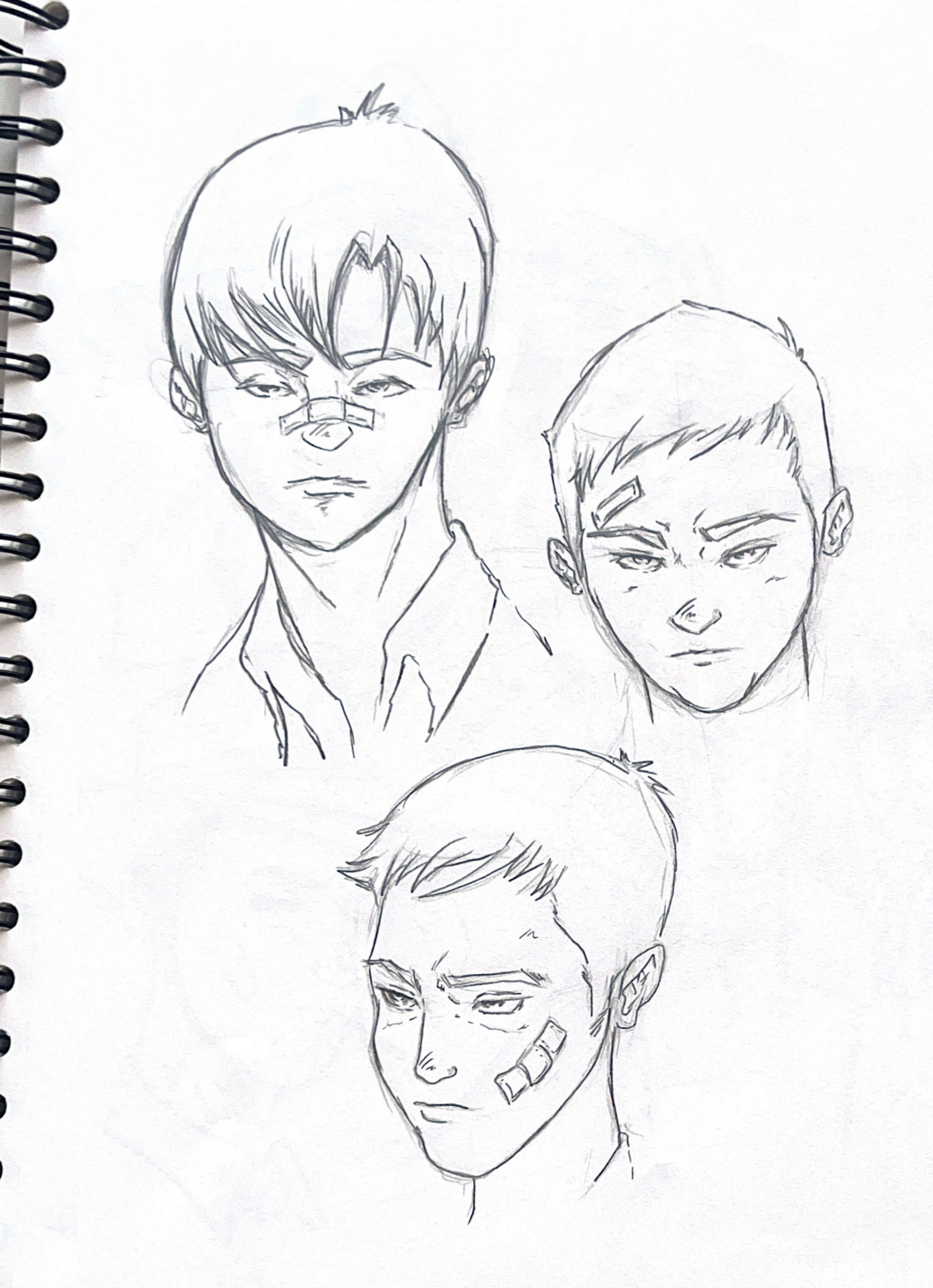






A. Rodlicki

A. Rodlicki




WZUM
CIACH
CIACH
CIACH
ズバッ!
CIACH
ズバッ!
WZUUM
ヒュッ!
SZUUU
ビュッ
CIACH
ズバッ!
ゴンッ!
LUP


A.Redlicki

MONO NO AWARE

SCENARIUSZ: TOMASZ GRODECKI

RYSUNKI: TOMASZ R. BORKOWSKI
STR. 3-4, 8-9, 11, 24-28

ARTUR REDLICKI
STR. 2, 5, 7, 12-14, 17, 21-23, KADR 1 NA STR. 6

KACPER WILK
STR. 1, 6, 10, 29-30, KOLOR NA STR. 14

ADAM ROZIŃSKI:
STR. 15, 16, 18-20, KOLOR NA STR. 17

OKŁADKA: TOMASZ R. BORKOWSKI

OPRACOWANIE PLANSZ: TOMASZ GRODECKI, ADAM ROZIŃSKI, TOMASZ R. BORKOWSKI

FINALNY SKŁAD PUBLIKACJI, OPRACOWANIE LITERNICTWA I PRZYGOTOWANIE DO DRUKU:
TIMOF I CISI WSPÓLNICY - PAWEŁ TIMOFIEJUK

W KOMIKSIE WYKORZYSTANO CYTATY Z FILMU „WSZYSTKO NA SPRZEDAŻ" (1969)
REŻYSERIA I SCENARIUSZ: ANDRZEJ WAJDA

ZADANIE WSPÓŁFINANSOWANE ZE ŚRODKÓW KANCELARII SENATU.

„MONO NO AWARE" JEST DOSTĘPNE NA LICENCJI CREATIVE COMMONS UZNANIE AUTORSTWA 4.0 MIĘDZYNARODOWA. PEWNE PRAWA ZASTRZEŻONE NA RZECZ AUTORÓW ORAZ FUNDACJI POLSKA-JAPONIA. UTWÓR POWSTAŁ W RAMACH ZLECANIA PRZEZ KANCELARIĘ SENATU REALIZACJI ZADAŃ W ZAKRESIE OPIEKI NAD POLONIĄ I POLAKAMI ZA GRANICĄ W 2026 ROKU. ZEZWALA SIĘ NA DOWOLNE WYKORZYSTANIE UTWORU, POD WARUNKIEM ZACHOWANIA WW. INFORMACJI, W TYM INFORMACJI O STOSOWANEJ LICENCJI, O POSIADACZACH PRAW ORAZ O ZLECENIU ZADANIA PUBLICZNEGO PRZEZ KANCELARIĘ SENATU ORAZ PRZYZNANIU DOTACJI NA JEGO WYKONANIE W 2026 ROKU.

Poland·Japan Foundation

WWW.POLANDJAPANFOUNDATION.COM

timof comics

WWW.TIMOF.PL

Senat – Polonia 2026

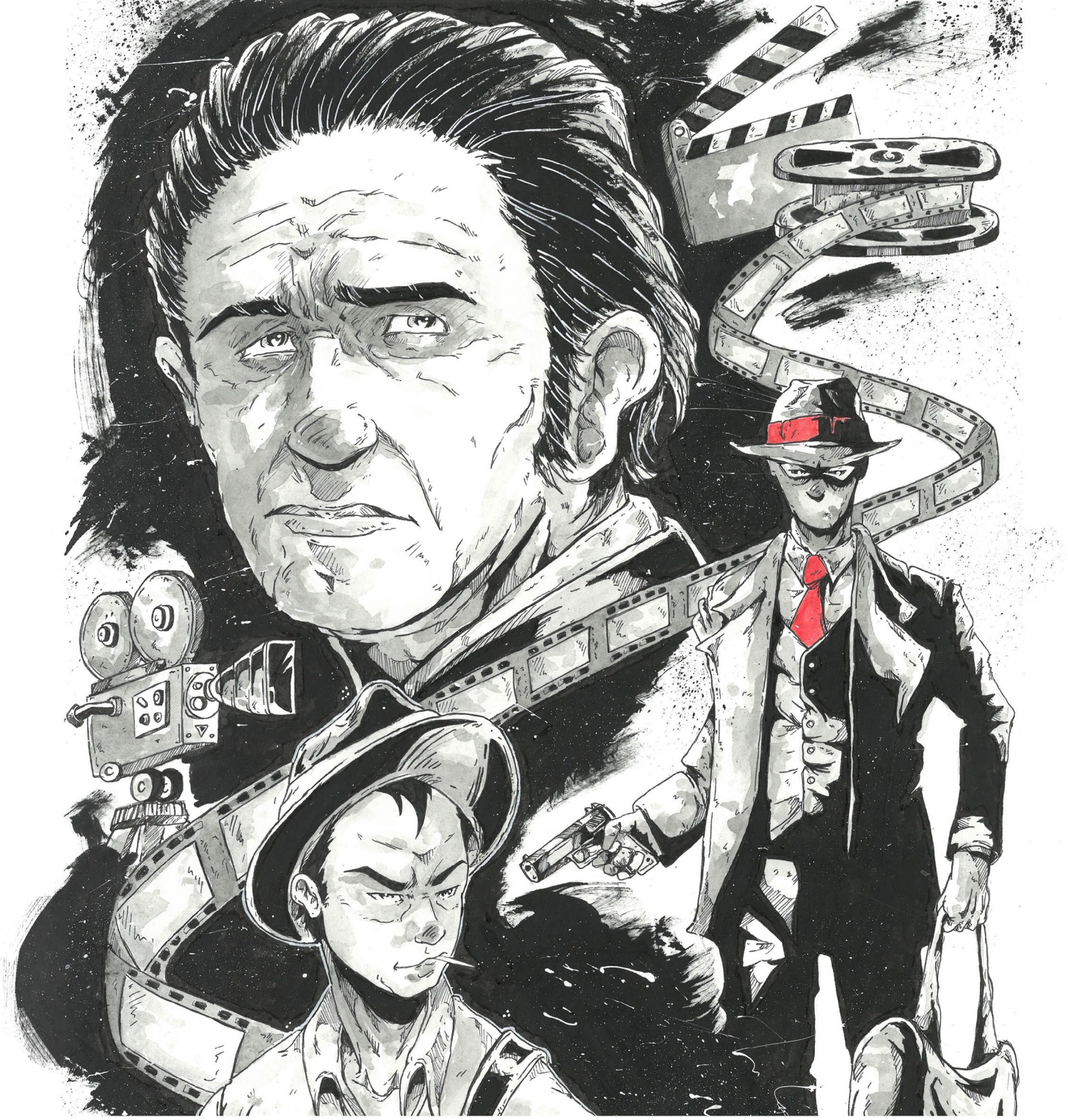
ISBN: 978-83-982369-0-4

PRINTED IN POLAND

DRUK: DRUKARNIA READ ME

WYDANIE I

WARSZAWA 2026



Z muzeum zniknęły eksponaty reżysera Andrzeja Wajdy. Polsko-japoński detektyw Takeshi Cybulski zostaje najęty, by rozwiązać zagadkę tajemniczej kradzieży. Detektywistyczno-edukacyjny komiks przybliżający związki Andrzeja Wajdy z Krajem Kwitnącej Wiśni.

博物館から映画監督、アンジェイ・ワイダの展示品が盗まれた。
日本とポーランドにルーツを持つタケシ・ツィブルスキが事件の秘密を暴くために探偵として雇われた。これは推理漫画でありながらアンジェイ・ワイダと日本の関係を紹介する。

Zadanie współfinansowane ze środków Kancelarii Senatu

Poland·Japan Foundation

timof comics